

4.2.32 蒋莉华、李颖. 翻译研究新动向:口述影像的多模态分析, 外语教学, 2020(5)

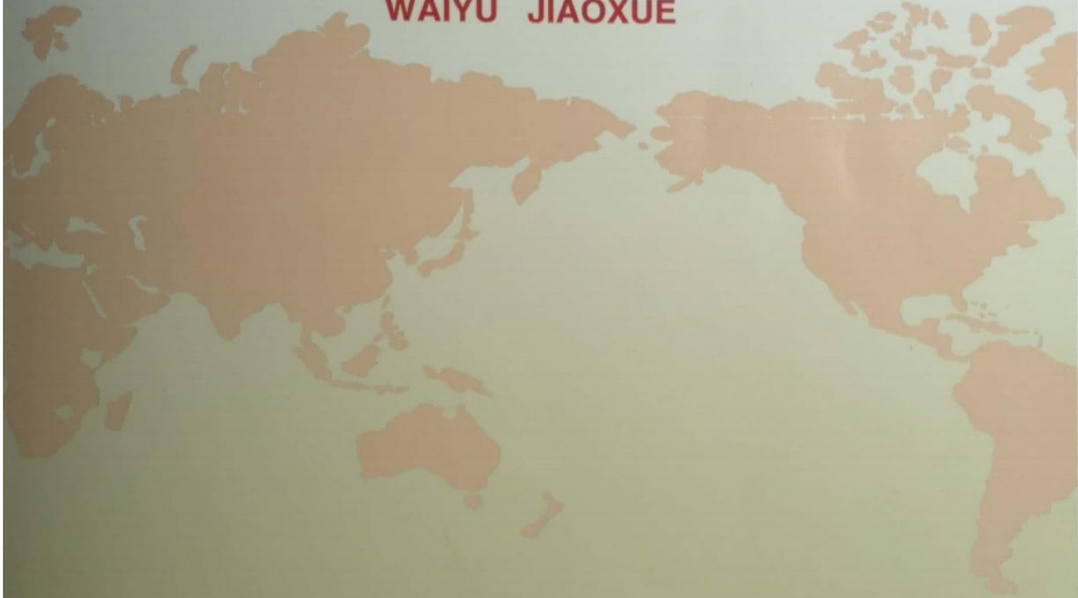
中文社会科学引文索引(CSSCI)来源期刊
中国常用外国语类核心期刊
中国人文社会科学核心期刊
中国国际影响力优秀学术期刊
中国科技核心期刊(社会科学卷)

全国百强社科学报
陕西省权威社科学报
RCCSE中国核心学术期刊
中国人文社科学报核心期刊
中国人文社科综合评价(AMI)核心期刊

外语教学

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

WAIYU JIAOXUE



ISSN 1000-5544



9 771000 554206

09>

2020 5

西安外国语大学主办

外语教学

(双月刊)

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源期刊
全国常用外国语类核心期刊

第41卷

2020年第5期

(总第205期)

目 录

· 体认语言学研究专栏 · (栏目主持人:王寅)

- 用对称性体认方式统一解释汉语平行结构和怪句
——基于体认语言学的思考 王 寅(1)
- 非现实空间位移关系构式的体认性与互动性 王 寅 张 晓(6)

· 认知语言学研究专栏 · (栏目主持人:文旭)

- 变换、转换语法与构式语法的非转换观 陈清华(11)
- 英汉隐喻型断定构式的句法语义特征及其理据性探索 王 涛 司卫国(16)
- 基于语料库的日汉指示词认知互动性对比研究 曦 牛迎春(22)

· 语言学研究 ·

- 汉语流水句与英语复杂句结构特性对比:英汉时空特质差异视角 赵朝永 王文斌(27)
- 成员归类分析及其运作 袁周敏(33)
- 句子语境信息与词汇同义关系交互作用的机理探究
——来自眼动追踪实验的证据 庞 杨 戴好运 倪传斌(38)
- 中外语言学期刊英语标题介词比较研究 方 强 王义娜 李银美(43)

· 新时代外语教育改革与发展论坛 · (栏目主持人:常俊跃)

- 内容语言融合教育理念(CLI)的提出、内涵及意义
——从内容依托教学到内容语言融合教育 常俊跃 赵永青(49)
- 我国中西部高等外语教育规划与发展:供给侧改革视角 景飞龙 李红丽(55)

· 新技术应用与外语教学方法创新 ·

- 5G时代二语习得游戏化学习路径探究 甘容辉 何高大(60)
- 数字素养与英语自主学习研究 华维芬(66)
- 英语教学形成性评价云端测评模式构建 刘 敏 吴始年(71)
- 任务型网络书面实时交流中的意义协商机制:扩展模式构建 胡永近(76)

· 翻译研究 ·

- 汉学家中国当代文学英译研究存在问题及应对策略 朱振武(81)
- 当代汉学家小说翻译中的语音图式和叙事框定 谭业升(88)
- 20世纪早期马克思主义在中国的译介传播 方 红(94)
- 翻译研究新动向:口述影像的多模态分析 蒋莉华 李 颖(99)

· 外国文学评论 ·

- 基于语料库的《劳拉的原型》多元主题解析 魏利霞 周 震(104)
- 集团文化下的“罪”与“耻”
——远藤周作《海与毒药》论 霍 斐(109)

【期刊基本参数】CN61-1023/H · 1979 · B · A4 · 112 · ZH · P · ¥ 20.00 · 4200 · 21 · 2020-09

翻译研究新动向:口述影像的多模态分析

蒋莉华, 李 颖

(湖南师范大学 外国语学院 湖南长沙 410001)

摘要: 随着传播媒介的不断变化,当今“文本”概念呈现多模态趋势。本文通过对无障碍电台“启明电台”中 TED 视频口述影像的多模态话语分析发现,口述者在理解和发布信息时通过整合多种模态的信息来源,增进语篇理解和接受。本研究期望对口述影像的研究和教学提供一定启发。

关键词: 文本;口述影像;多模态

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1000-5544(2020)05-0099-05

Abstract: The concept of “text” develops multimodal phenomena with the changes of communication media. This paper analyzes a TED-based audio description from the multimodal perspective, and discovers that audio describer integrates multimodal information in his comprehension and transmission. This study hopes to provide some input for the research and teaching of audio description.

Key words: text; audio description; multimodal

1. 引言

当今世界各国之间的交流和传播媒介开始网络化、数字化、影像化,改变了我们对“文本”的认识和定义。在翻译研究领域中,翻译所涉及的“文本”不再局限于单一和线性的符号系统,还包括图像、声音、空间、色彩等多维度和多模式因素,翻译研究的领域、内容及其范式由此受到了巨大的影响,视听翻译(audiovisual translation,简称AVT)逐渐成为翻译研究领域的热点。视听翻译范畴下的字幕翻译(subtitling)和配音译制(dubbing)的研究,经过多年的发展已初具规模,而为盲人和视障者提供的现场表演和影视作品的视障口述影像服务直至近10年来才开始逐渐受到研究者的关注。视障者在“观看”电影、电视和“欣赏”戏剧时,只需戴上专用耳机,就能听到有关时间、空间、人物表情和动作等的解说,从而了解作品中的无声世界,达到观赏电视和电影的目的。

2. 口述影像概述和研究现状

口述影像(Audio Description,简称AD)是一种通过口语或文字叙述,将视障者无法接收的影像讯息转换成言语符号,协助视障者克服生活、学习和就业中各种视觉障碍的服务。口述影像不仅要译出影视中的语言对话,还要在人物对话间歇和不影响主要音效的情况下,对画面中所出现的动作、环境、表情、服装等细节进行描述,让欣赏者获得影片的整体信息,而“文本”的意义在此具有完全的开放性。简而言之,口述影像就是把“看见的”东西“说”出来,从对电视、电影、戏剧、博物馆展览、自然景观的口语描述到教科书插图的文字解说等都属于口述影像的范畴。

尽管许多人认为口述影像的历史可以追溯到美国,因为Frazier早在1970年就提出了口述影像的概念(吴宗艺、谢桢桢 2015: 20),但Díaz-Cintas等学者(2007)认为口述影像最早出现在20世纪40年代的西班牙。美国的视障人士口述影像服务目前已发展得比较成熟,在当地首映的电影中,60%都附有口述频道,被制作成有口述频道的DVD也有40%。美国盲人协会自2009年起推行了口述影像计划,通过培训专业口述员,制定口述频道的准则,加强教育和鼓励相关的学术研究,来提升美国口述影像服务的水平。英国的口述影像最早于1987年11月出现在温莎皇家剧院的音乐剧公演当中,最初的参与者是志愿者,之后英国国家剧院开始培养专业人员。

相比之下,中国的口述影像服务起步较晚。在中国香港,类似以口述影像为概念的活动最早可追溯至2009年,中国香港盲人辅导会组织了首支“视障人士电影导赏”义工队,开始向公众积极推广电影口述影像服务。中国台湾于2002年6月成立了专门的口述影像发展学会,是第一家开始研究并制作口述影像服务的机构。中国大陆口述影像服务的开展起源于北京红丹丹教育文化交流中心。该中心于2003年7月在北京成立,致力于用声音解说技术为视障人士提供无障碍文化产品服务,倡导社会为视障人群提供融合性的支持环境(符艺 2014: 77-78)。2010年上海世博会期间,“残疾人无障碍电影”作为重要成果在世博会首次设立的残疾人展馆“生命阳光馆”展出。口述影像服务在中国大陆主要是以无障碍电影为主,在电视、戏剧等方面的应用甚少(吴宗艺、谢桢桢 2015:

20-21)。

有关口述影像的专门研究较少,前期研究多见于视听翻译研究(Díaz-Cintas *et al.* 2007),学者关注的是口述影像脚本的翻译过程,主要讨论了其中涉及的文化因素。Jankowska(2015)认为以翻译外文口述影像脚本的方式制作口述影像,而不是从头开始制作,更能节省时间和提高脚本质量。由于口述影像既要为节目提供必要的信息描述,又要让观众感觉恰到好处,因此信息的选择不仅要考虑描述部分有时长制约,而且要考虑丰富的视觉信息。Braun(2007)基于关联理论提出了要区分显性和隐性的信息传递,必须分析需要“阐明”的部分和可以让观众自己推测的部分。经过近10年的发展,国外的口述影像研究出现了一批优秀的研究成果(Benecke 2004, 2014; Braun 2007, 2008, 2011; Fryer 2016; Matamala & Orero 2016; Maszerowska *et al.* 2016),研究者们对口述影像中的多模态现象、认知负载、文本连贯等问题进行了深入探讨。

相比而言,中国的口述影像研究起步较晚。赵雅丽(2002)调查了台湾地区视障人士的观影习惯,从符号、叙述、传播等角度解读了口述影像。她认为,对视障者而言,口述影像的意义比较接近“再现”,甚至更接近“表现”,但对正常人而言,口述影像的意义比较接近“翻译”,因为正常人与视障者使用的是两种不同的符号系统。然而口述影像研究并未进入大多数中国翻译学者关注的视野,零星见于障碍沟通教育和图书馆论坛等非翻译研究类期刊(丁方舟 2014; 符艺 2014; 刘芷晴 2014; 吴宗艺、谢植植 2015),鄢秀和罗康特(2019)对口述影像理论与实践的综述是翻译界为数不多的相关研究。

3. 多模态视角下的口述影像案例分析

口述影像的多模态源文本主要包含视觉和听觉信息,听觉信息大多数情况下呈显性,视觉信息多数情况下则是隐性的。对多模态源语的理解要整体考虑所有模式传递的信息,确定隐性视觉信息在视听文本整体意义中的作用,并挑选出需要描述的视觉部分进行传达。鉴于其多模态和互动特点,口述影像不仅涉及信息的加工技巧,还包括对各种模态下信息的理解和挑选。

3.1 多模态话语分析

多模态话语分析指在进行话语分析时,不仅关注语言模态,还关注声音、图像、动作、表情等多种非语言模态。多模态话语分析接受了系统功能语言学关于语言是社会符号的意义潜势的观点,认为非语言符号也是意义的源泉(朱永生 2007)。进行多模态话语分析时,虽然语言仍是分析的重要内容,但应放在一个更大的多模态语境中进行,并考虑语言与多模态语境的关系(Jewitt 2009: 2)。Kress 和 van Leeuwen(1996)根据符号在交际中的操作,将多模态语篇分析分为话语、设计、生产、分布四个层次,其中“设计是在内容和表达之间的层面,在此阶段需要考虑符号的特征,并且要对所用的模态或模态系统做出安

排”。胡壮麟(2007, 2011)、朱永生(2007)、张德禄(2009)等对多模态研究的理论基础、研究路径和现实意义进行了评介,对推进国内的多模态话语研究起到了宏观指导的作用。胡壮麟不仅将“多模态符号学”的概念引进国内,阐释了多模态、多媒介的区别和关系(胡壮麟 2007),还研究了PPT、多模态小品等多模态语篇的语类特点。

3.2 口述影像案例分析

本文的口述影像案例分析基于张德禄(2018: 740)提出的多模态话语分析综合框架,即“语境化(交际事件置于语境)→话语化(意义选择和模态分工,包括体裁类型和模态;多模态、模态转换)→设计(模态的词汇、语法模式、模态组织和建构)→生产(多模态语篇生产过程)→分布(话语传播与分布)”,分析TED的无障碍版本中口述者在交际过程中,如何根据不同符号系统的特点和在社会文化中的功能,在不同符号系统中选择合适的符号及其组合,形成适合语境和交际目的的多模态语篇。

3.2.1 语料背景

以下章节选取的是TED Talks中Daniel Kish在2015年所发表的英语演讲“声呐如何帮助我在世界前行”的中文无障碍版本进行分析。Daniel Kish是一名“人类回声定位领域”的专家,被称为“现实版蝙蝠侠”。在13个月大时,Kish就失明了,但他学会利用回声定位来“观看”世界。他用舌头发出嘀嗒声将声音送出,声音撞击到周围环境和物体的表面后反弹回来,帮助他构建对周围空间的理解。在演讲中,Kish用实验展示了他的声呐导航方法,并呼吁人们消除对“未知黑暗”的恐惧。口述员浚溢(Joey)将这段演讲口述了出来,并做成了无障碍版本提供给视觉障碍者。无障碍版本发布在中国首款盲人无障碍电台“启明电台”上。笔者将源语和无障碍版本的口语部分转写为文本,并制出案例语料。音频的转写中使用了一些语言学标识:“(.)”标识表示停顿,“=”标识表明语轮的重叠,大写的字母表明语气的强调,“:”冒号标识迟疑和短暂的停顿,“|”大括号朝内标识语速加快,大括号朝外“|”标识语速减慢,“[]”中括号标识非言语信息,“(2.5)”小括号里面的数字标识停顿的秒数。

整个TED视频的英语演讲全长13分钟,包括Kish的演讲和主持人的提问。口述员浚溢(Joey)的中文无障碍版本全长15分钟,包括对演讲和演讲者的背景介绍、对源语演讲的口述和场景信息的补充总结。TED视频的演讲过程中除了Kish的语言信息,还包括他进行的几个回声定位实验以及现场的实物展示,同时现场还播放了视频,因此口述影像的源语语篇包含口头语言、图片、视频和动作多种模态。

3.2.2 分析和讨论

3.2.2.1 结合多模态,整体传达

口述影像的源文本涉及多个模态,需要同时关注发言人的神态、动作以及展示出的实验和放映的PPT。

(1) All right. (.) So (.) Just a few centimeters. (1)

you would notice the difference (.) you've experienced (.) sonar. (Daniel Kish)

所以,你们看(.)只要一些时间(.)几秒钟(.)你们就可以觉察到这些|差异|并且学一点闪光声呐。(没溢)

(2) So (.) I came up here, (2) and (3) [clicking] they wouldn't (.) tell me where the lectern was. (.) So you can't trust (.) those TED folks. (3) Emm |"find yourself" they said|, So (4) and the feedback for the PA system is no help at all. (Daniel Kish)

嘉宾正在台上探索(3)TED的工作人员真的不能相信(.)他们(.)他们竟要我到自己上来?自己找(3)并且广播系统的反馈也无济于事(2)他们不会|告诉我|讲台在哪里(.)他们用广播(.)远程告诉我也没办法。(没溢)

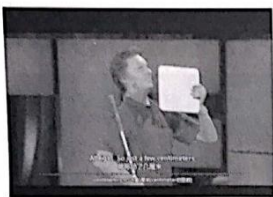


图1. 移动纸板(1)



图2. 移动纸板(2)



图3. 找讲台

例(1)的语言模式主要是演讲者对自己实验的总结。他想通过演示告诉观众,纸板只要移动几厘米的距离,人们就可以感觉到声音的变化,体验声呐。口述员在这里错误地理解为只要几秒钟,且增译了“只要一些时间”,可能因为他只关注了演讲者所说的话,即语言模式,而将“centimeter”误听为“several minutes”,然后根据自己的认知经验,将其译为“几秒钟”。事实上,结合演讲者的动作来理解(见图1和图2),可以看到演讲者在讲述的同时移动纸板进行示范。结合演讲者的动作和言语,不难理解他说的是只要几厘米的距离。

例(2)是演讲者在舞台上寻找讲台拿纸板时所说的话,主要是调侃TED的工作人员让他一个盲人自己找讲台,对他很放心。口述员在这里描述比较多,增译了“嘉宾在台上探索”和“自己上来”。且一开始也未说明是找讲台,直到后面部分才重新补充说明。这可能是因为口述员开始并不知道演讲者找什么,由于只关注语言模式,没有听懂“lectern”,所以不理解是找什么,就没有译出,而后面口述员可能注意到了演讲者的动作,才理解了原来是找讲台。如果口述员从一开始就边听边看(见图3),就很容易理解演讲者所找的是讲台。

根据多模态话语分析综合框架,例(1)和例(2)的具体分析如下:1)演讲的文化语境是介绍视障者如何通过回声定位感知世界;2)口述者需要解读演讲中呈现的所有符号的意义。语言符号系统是Kish用英语话语对“声呐导航”的描述。TED视频传递的视觉符号系统是Kish移动纸板对语言描述中有关“声呐导航”的补充;3)每一个符号系统都由一系列符号组成,符号间是选择关系,口述者需要通过设计过程把这些符号联系在一起,形成多模态语篇的符号结构。这两个例子中口述者是否关注到视觉中模式中的动作,直接导致口述语篇出现偏差与否;4)符号由媒介体现。口述者通过媒介化把符号生产为媒介,可以产生口述影像脚本和口头话语的呈现形式;5)媒介通过实体化成为无障碍版本。

3.2.2.2 适当解释,精准描述

口述影像过程中,综合考虑源语除语言模式以外的其他模式,根据不同的受众,斟酌选词,对源语进行解释说明十分必要,会使表达描述更精准。

(3) The world is a much LARGER nursery? (Daniel Kish) 世界其实是一个更大的(.)|超大的|育儿室。(没溢)

(4) Fortunately, (.) I have my |trusty long cane|, |longer than the canes used by most blind people. I call it my freedom staff|. (Daniel Kish)

幸运的是(.)我有一个(.)这个长长的手杖(.)比盲人的一般手杖更长一些(.)我称它为我的自由。(后面补充;还有kish用的手杖(.)他说的是长手杖(.)到底有多长呢?大概从视频上看(.)额大概是超过他的下巴的高度(.)也是在下巴和下嘴唇中间的这个高度(.)他认为这个高度是比较适合他去使用的。)(没溢)



图4. 张开双臂



图5. 展示超长的手杖

这一部分主要是演讲者自己对世界的理解,将世界比喻为更大的育儿室,以及向人们介绍作为他自由帮手

的超长手杖。
例(3)中口述员在口述世界是更大的育儿室时,增译了“超大的育儿室”,使译文更精确。这是因为他注意到了源语中通过视频传达的动作模态,演讲者在这里做出了张开双臂的动作(如图4),强调世界这个育儿室非常大。所以,口述员的增译就使得意义表达更准确。

例(4)中,当演讲者说到手杖时,口述员开始只将语言模态的信息对应译出,后面才补充说明了手杖的具体高度“大概超过他的下巴的高度,也就是在下巴和嘴唇中间的这个高度”,这是因为口述员的对象是盲人,他们若只是听大概的描述“长长的手杖”很难知道手杖具体长度。考虑到这一点,根据视频所展示出来的手杖,口译员后面特地做了补充说明,使描述更精准。根据源语中所展示出来的视频(如图5),可以看到手杖大概是和演讲者身高等长。

根据多模态话语分析综合框架,例(3)和例(4)具体分析如下:1) 演讲的文化语境是介绍手杖对于视障者的重要作用;2) 口述者需要解读演讲中呈现的所有符号的意义。语言系统是 Kish 用英语话语对“育儿室”和“超长手杖”的描述。TED 视频传递的视觉符号系统是 Kish 用张开双臂和展示手杖的动作对语言描述的补充;3) 这两个例子中口述者关注到多模态信息,对源语进行相关内容的补充和解释,从而更加精准地传达源语信息;4) 符号由媒介体现。口述者通过媒介化把符号生产为媒介,可以产生口述影像脚本和口头话语的呈现形式;5) 媒介通过实体化成为无障碍版本。

3.2.2.3 删减提炼,概括总结

口述影像的时间有限,且口述员精力有限,很多细节信息对于整体理解的作用并不大,全部口述出来既不现实,效果也不好,因此口述时要结合所有模态删减无用信息,提炼关键信息并进行总结概括。

(5) Now I present to you a challenge. (.) so if you'd all close your eyes {for just a moment}, okay? (.) :: And you are going to learn a bit of flash sonar. I am going to make a sound. (.) I am going to hold this panel {in front of me, but I'm not going to move it}. Just listen to the sound for a moment. (3) “Shhhhhh”. okay nothing very interesting.

(.) Now listen to what happens to {that same exact sound| when I move (.) the panel. (2) “Shhhhh”. (Daniel Kish)

在这里(.)我要向大家展现一个挑战(3)你们都闭上眼睛好吗? 仔细听一会(.)这声音“Shhhhh”, 好吧|这没什么特别的|你们听::到差别了吗? 好吧(.)继续闭上眼睛(.)现在嘉宾拿了一块纸板在自己面前(.)并且移动纸板(.)所以声音他就有些变化。(浚溢)

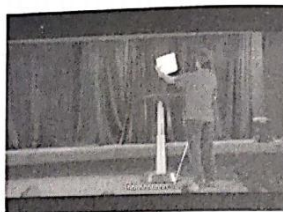


图6. 纸板未动,声音无变化



图7. 移动纸板,声音变化(1)



图8. 移动纸板,声音变化(2)

这一部分是演讲者向观众展示声呐是如何作用的一个对比实验,主要是通过移动纸板和改变纸板与嘴唇之间的距离来感受声音的变化。

例(5)中,口述员删减了不移动纸板时的条件说明,直接让大家闭上眼睛听声音,询问“你们听到差别了吗?”,并在纸板移动时说明了演讲者所做的动作,解释声音变化的原因。这是因为口述员结合了演讲者的言语和动作,进行删减概括,简洁清晰地描述出整个对比实验。纸板未移动时(见图6),声音没有任何变化,正如口述员所说,没有什么特别的,所以不用过多解释,只要听众可以感受到移动纸板前后之间的对比变化即可。演讲者移动了纸板(见图7和图8),声音产生变化。口述员直接解释清楚,可以帮助盲人听众更好地理解实验,达到演讲者展示这个实验的目的。

例(5)根据多模态话语分析综合框架具体分析如下:

1) 演讲的文化语境是介绍如何通过距离感受声音变化;

2) 口述者需要解读演讲中呈现的所有符号的意义。语言系统是 Kish 用英语话语描述如何通过改变纸板与嘴唇之间的距离来感受声音的变化。通过 TED 视频传递的视觉符号系统是 Kish 通过移动纸板的动作对语言描述进行补充; 3) 本例中口述者关注到动作模态已经对语言模态进行了相关补充和解释, 因此整合两种模态的信息进行概括式翻译; 4) 符号由媒介体现, 口述影像者通过媒介化把符号生产为媒介, 可以产生口述影像脚本和口头话语的呈现形式; 5) 媒介通过实体化成为无障碍版本。

通过以上案例分析可以发现, 口述影像的源语语篇是一个多模态的立体语篇, 其意义由发言人的语言信息和非语言信息复合而成。口述员在理解和发布信息时整合了多种信息来源: 一个是听觉感知, 其信息来自发言人的语言表达; 另一个是通过视频手段接收到的视觉感知(包括表情、手势、身势等)。具体案例分析基于多模态话语分析的综合框架, 对源语信息进行多方位的分析, 发现口述者通过整合多模态信息来以整体传达、适当解释、删减提炼的方式增进口述影像语篇的感知和理解。

4. 结语

本文通过梳理口述影像的历史和研究现状发现, 口述影像将视觉、音效和对话等多模态的信息转化为音频信息提供给视障者, 是一种复杂的翻译过程。因此, 多模态理论框架对口述影像的分析具有指导作用。基于多模态话语分析综合框架, 案例分析选取了 TED 视频的无障碍版本进行了具体的讨论, 发现多模态信息的感知和理解对于口述影像描述的成败产生了巨大影响。本文所总结的口述影像常用方法将有助于口述影像的教学和培训, 从而有利于培养专业化的口述人员, 为视障者提供更好的社会服务。

参考文献

- [1] Benecke, B. Character fixation and character description: The naming and describing of characters in *Inglourious Basterds*[A]. In A. Maszerowska, A. Matamala & P. Orero (eds.). *Audio Description: New Perspectives Illustrated*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2014: 141-158.
- [2] Benecke, B. Audio-description[J]. *Meta*, 2004(1): 78-80.
- [3] Braun, S. Creating coherence in audio description[J]. *Meta*, 2011(3): 645-662.
- [4] Braun, S. Audio description research: State of the art and beyond[J]. *Translation Studies in the New Millennium*, 2008(6): 14-30.
- [5] Braun, S. Audio description from a discourse perspective: A socially relevant framework for research and training[J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 2007: 357-369.
- [6] Diaz-Cintas, J. et al. (eds.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*[C]. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- [7] Fryer, L. *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*[M]. New York: Routledge, 2016.
- [8] Jankowska, A. *Translating Audio Description Scripts: Translation as a Strategy of Creating Audio Description*[M]. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015.
- [9] Jewitt, C. Introduction: Handbook, rationale, scope and structure[A]. In C. Jewitt (ed.). *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*[C]. London: Routledge, 2009.
- [10] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*[M]. London: Routledge, 1996.
- [11] Matamala, A. & P. Orero(eds.). *Researching Audio Description: New Approaches*[C]. London: Palgrave Macmillan, 2016.
- [12] Maszerowska, A., Matamala, A. & P. Orero. (eds.). *Audio Description: New Perspectives Illustrated*[C]. New York: John Benjamins Publishing Company, 2016.
- [13] 丁方舟, 译. Aline Remael, 著. 从视听翻译到无障碍传播: 实时字幕、口述影像与声音字幕[J]. *浙江传媒学院学报*, 2014(4): 24-29.
- [14] 符艺. 口述影像在公共图书馆视障服务中的应用与思考[J]. *图书馆论坛*, 2014(8): 77-81.
- [15] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. *语言教学与研究*, 2007(1): 1-10.
- [16] 胡壮麟. 谈多模态小品中的主体模态[J]. *外语教学*, 2011(4): 1-5.
- [17] 刘芷晴. 口述影像之理论与研究回顾[J]. *沟通障碍教育*, 2014(2): 19-29.
- [18] 吴宗艺, 谢楨楨. 中国视障口述影像服务的发展现状与大陆推广[J]. *新闻研究导刊*, 2015(10): 20-22, 34.
- [19] 鄢秀, 罗康特. 新时代的翻译研究: 口述影像理论与实践的重要性[J]. *东方翻译*, 2019(4): 8-12, 24.
- [20] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. *中国外语*, 2009(1): 24-30.
- [21] 张德禄. 系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架[J]. *现代外语*, 2018(6): 731-743.
- [22] 赵雅丽. 言语世界中的流动光影——口述影像的理念架构[M]. 台北: 台北五南图书出版公司, 2002.
- [23] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. *外语学刊*, 2007(5): 82-86.

基金项目: 本文系国家自然科学基金项目“基于虚拟现实平台的口译练习语料库”(项目编号: 16BYY022)的阶段性研究成果。

作者简介: 蒋莉华, 湖南师范大学外国语学院副教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向: 口译研究、翻译学。

李颖, 湖南师范大学外国语学院硕士研究生, 研究方向: 口译。

责任编辑 薛旭辉